

## OBJECTIFS DE LA FORMATION

مبعث هذا الماستر [ماستر علوم الترجمة واللسانيات] شعور متفاهم من القلق والحيرة حول ما آلت إليه الترجمة، عبر فترة زمنية طويلة، على أيدي منظري الترجمة وممارسيها من جهة واللغويين من جهة أخرى. إن معظم منظري الترجمة لم يستخدموا تقنيات اللسانيات المعاصرة بانتظام إلا قليلا، أما اللغويون من جانبهم فكانوا حيايين في أحسن الأحوال ومعادين تماما في أسوأها حيال فكرة نظرية للترجمة. وتبدو هذه الحالة متناقضة تماما عندما يدرك المرء هدف الترجمة الأساسي [المعروف]، أي تحويل نص من لغة أساسا إلى نص مناظر في لغة أخرى مع الحفاظ، قدر الإمكان، على محتوى غرض النص الأصلي، وسماته الشكلية وأدواره الوظيفية.

وبناء على ذلك فالقصد الأول من هذا الماستر هو تقريب الطالب الباحث من حقل الترجمة المعرفي واللسانيات وتمكينه من اكتساب أنواع المعارف: معرفة لغة النص الأصل، وبناء النصوص، ومعرفة أنماط النصوص، ومعرفة بموضوع البحث معرفة حقيقية، ومعرفة تقابلية بالإضافة إلى المهارات التي يحتاجها المترجم حتى يكون قادرا على الترجمة.

والقصد الثاني يتمثل في تكوين الطلبة الباحثين على التعامل مع مختلف نماذج تقويم جودة الترجمات التي تعتمد على تحليل ومقارنة كل من النص الأصلي والنص الهدف على مختلف المستويات [تركيبيا ودلاليا وتداوليا ونصيا].

ويُمكن اختصار الأهداف المتوخاة من فتح هذا الماستر، في ما يلي:

### الأهداف البيداغوجية لبرنامج مسلك الماستر:

- 1) تزويد الطلبة بنظريات اللسانيات المرتبطة بالترجمة.
- 2) تزويد الطلبة بالمعرفة الضرورية لولوج سوق الشغل، وكذا القيام ببحوث في اللسانيات وترجمة النصوص.
- 3) تطوير المهارات اللغوية والترجمية للطلبة وكذا التقنيات المتداولة في تحليل ونقل النصوص من اللغات الأجنبية إلى العربية.
- 4) مقارنة الترجمة كنص وليس كجمل منفردة أو معزولة.
- 5) تعزيز معارف الطلبة في اللغتين الانجليزية والعربية وكذا في المعرفة اللسانية في شتى المستويات الوصفية المرتبطة باللغة وبالترجمة.
- 6) تزويد الطلبة بأحدث النماذج النصية لتقييم الترجمة.
- 7) تزويد الطلبة بالآليات النظرية الضرورية لتعريف وتحليل وحل المشاكل ذات الصلة بترجمة النصوص وتطوير مقارنة تأملية للترجمة.
- 8) تكوين جيل من الطلبة الباحثين في علوم الترجمة واللسانيات تكوينا أكاديميا.

## COMPETENCES VISEES ET DEBOUCHES

- من أجل تتويج ناجح لهذا الماستر، ينتظر من الطلاب:
- أ. إبراز المعرفة والكفاءة في الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الانجليزية إلى العربية.
  - ب. تطبيق نظريات وتقنيات مرتبطة بمهمات الترجمة.
  - ج. استعمال معارفهم المرتبطة بالاختلافات اللسانية وغير اللسانية بين اللغة العربية والانجليزية في صناعة الترجمة.
  - د. تقييم تشكيلات الترجمة من العربية إلى الانجليزية ومن الانجليزية إلى العربية باعتماد نماذج نصية لتقييم الترجمة.
  - هـ. إبراز قدراتهم للتعامل مع مختلف التقنيات المستعملة في ترجمة أنواع مختلفة من النصوص.
  - و. تطبيق منهجيات ملائمة في حقول دراسات الترجمة.

### منافذ التكوين

- إعداد الطلاب لدراسات الدكتوراه الخاصة بعلم الترجمة واللسانيات.
- تكوين الباحثين المؤهلين في مجال دراسات الترجمة واللسانيات.

- تكوين أكاديميين يمكنهم تدريس العلوم التطبيقية للترجمة واللسانيات .

## PUBLIC CIBLE ET CONDITIONS D'ADMISSION

. الطَّلَابُ الحاصلون على الإجازة في مسلك الدّراسات الانجليزية، في مسلك الترجمة أو أي مسلك آخر في العلوم الإنسانية شريطة أن يكون الطالب المترشّح ملما باللغتين الإنجليزية والعربية كتابة ونطقاً.

المعارف البيداغوجية اللازمة:

يُشترط في الطالب المترشّح لمسلك الماستر في " علوم الترجمة واللسانيات " أن يكون مستواه جيداً في المواد اللغوية واللسانية باللغتين العربية والإنجليزية، وخاصة في الترجمة، وفي مناهج البحث والتحليل، وفي لغة أجنبية واحدة أخرى على الأقل إفرنسية أو إسبانية].

الدبلومات المتطلّبة: الإجازة في الإنجليزية أو الترجمة أو العلوم الإنسانية شريطة الجودة في نتائج مواد اللغتين الإنجليزية والعربية . طرق الانتقاء:

انتقاء الطالب المترشّح لمسلك الماستر في " علوم الترجمة واللسانيات «، حسب المسار التالي:

دراسة ملف الطالب، من قِبَل لجنة تنظر في عدد الميزات المُحصّل عليها طيلة سنوات الإجازة (ميرتان على الأقل، وتعطى الأولوية للحاصلين على ثلاث ميزات حسن وحسن جدا وما فوق)، وفي نقط المواد الأساسية في الدراسات الإنجليزية والعربية، على أن لا تقل عن 12 من 20

- ترتيب الطلبة حسب الاستحقاق، ثم استدعاؤهم لاجتياز مُقابلة كتابية وأخرى شفوية في الترجمة وعلومها، لاختبارهم في كفاياتهم المعرفية وقدراتهم على التعاطي مع مواد ماستر " علوم الترجمة واللسانيات " ، في مواد مؤهلة لولوج سلك الماستر
- ترتيب النتائج من أعلى نقطة إلى أقلها، ثم انتقاء العدد المطلوب بحسب الاستحقاق.

## PARTENAIRES

الشركاء من المحيط السوسيو اقتصادي

المديرية الجهوية للثقافة جهة طنجة – تطوان – الحسيمة

المديرية الجهوية للتواصل جهة طنجة – تطوان – الحسيمة

المركز العالمي لدراسات الفرجة

المنشأة الجهوية للسياحة بتطوان

غرفة التجارة والصناعة والخدمات جهة طنجة – تطوان – الحسيمة

## DESCRIPTION DU STAGE OU/ET DU PROJET PROFESSIONNEL

يعد التدريب أو الرسالة من أجل التهييء للبحث إلزامياً خلال الفصل الرابع. غير أنه يمكن مباشرة مواضيع التدريب أو الرسالة ابتداء من الفصل الثالث. ويمكن تهييء التدريب أو الرسالة في بنية للبحث تابعة للجامعة أو لمؤسسة عمومية أو شبه عمومية أو خاصة أو أي مؤسسة ذات الصلة بمجال تكوين المسلك.

يمثل الغلاف الزمني للتدريب أو الرسالة 25% من الغلاف الزمني الإجمالي للمسلك ويعادل 6 وحدات، أي فصل دراسي. ويكون التدريب أو الرسالة موضوع تقرير ويعرضه أمام لجنة ويتم تنقيطه. وتضم لجنة مناقشة التدريب أو الرسالة ثلاث أعضاء على الأقل من المتدخلين بالمسلك من بينهم مؤطر التدريب.

تهدف الرسالة إلى تدريب الطالب على إنجاز بحث يراعي الشروط العلمية سواء على مستوى التوثيق أو التطبيق أو البناء اللغوي أو صياغة التصور والاستدلال عليه.

## CONTACT

المنسق البيداغوجي للماستر: أ. د. محمد محراش

Email address: [mehrachm@gmail.com](mailto:mehrachm@gmail.com)

الهاتف: 0677410888

**PROGRAMME**

| Semestre | Module                                 | Volume horaire (h) | Coordonnateur     |
|----------|--|--------------------|-------------------|
| S1       | نظريات الترجمة                         | 50                 | محمد محراش        |
|          | صوتيات وعلم الأصوات                    | 50                 | محمد خليل الناصري |
|          | ترجمة أنماط النصوص (النمط 1)           | 50                 | خالد أمين         |
|          | فضايا ومفاهيم نظرية في لسانيات النص    | 50                 | عبدالرحمن بودراع  |
|          | التلخيص والترجمة                       | 50                 | رضوان العيادي     |
|          | فضايا في الترجمة الفرنسية              | 50                 | أحمد الصبراوي     |
| S2       | أنماط الترجمة (النمط 2)                | 50                 | رضوان العيادي     |
|          | مدخل إلى الترجمة السمعية البصرية       | 50                 | خالد أمين         |
|          | الدلالة والتداول                       | 50                 | محمد خليل الناصري |
|          | الترجمة والتواصل                       | 50                 | الطيب بوتبقالت    |
|          | نماذج تقويم جودة الترجمة               | 50                 | محمد محراش        |
|          | عمليات الترجمة التطبيقية               | 50                 | حميد المرابط      |
| S3       | أنماط الترجمة (النمط 3)                | 50                 | خالد أمين         |
|          | النحو المقارن                          | 50                 | محمد خليل الناصري |
|          | التحليل التقابلي للنصوص في الترجمة     | 50                 | رضوان العيادي     |
|          | التكافؤ والتطابق في الترجمة            | 50                 | حميد المرابط      |
|          | ديداكتيك الترجمة                       | 50                 | محمد محراش        |
|          | مناهج البحث في علوم الترجمة واللسانيات | 50                 | محمد محراش        |
| S4       | التدريب أو الرسالة                     | 300                | الفريق البيداغوجي |